

SALLE BOURGIE

ARTE **MUSICA**
9^e saison

19 | 20

DU MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL

M
MUSÉE DES
BEAUX-ARTS
MONTRÉAL

Arte Musica et BOP | Ballet Opéra Pantomime présentent

LE VAISSEAU-CŒUR

Mardi 10 septembre, 20 h
Mercredi 11 septembre, 20 h
Jeudi 12 septembre, 20 h

BOP | Ballet Opéra Pantomime
I Musici de Montréal

Hubert Tanguay-Labrosse chef
Cédric Delorme-Bouchard mise en scène et lumière

Claudia Chan piano
Estelle Lemire ondes Martenot
Chœur d'élèves de l'école Joseph-François-Perrault

Laurence Castonguay-Émery, Mélanie Chouinard,
Jennyfer Desbiens et **Myriam Foisy** danse

PROGRAMME

ALEXIS RAYNAULT (né en 1988)
Le Vaisseau-cœur (création)

FRANCIS POULENC (1899-1963)
Litanies à la Vierge noire (1936)

OLIVIER MESSIAEN (1908-1992)
Trois petites Liturgies de la Présence divine (1944)
Antienne de la Conversation intérieure
Séquence du Verbe, Cantique Divin
Psalmodie de l'Ubiquité par amour

*Concert présenté sans entracte /
Concert presented without intermission*





Au Programme | The Programme

ALEXIS RAYNAULT

Le Vaisseau-cœur

Le Vaisseau-cœur — la pièce est nommée d'après le titre du spectacle et non l'inverse — a été composée de façon à suivre le déroulement précis des intensités lumineuses et des déplacements scéniques imaginés par Cédric Delorme-Bouchard, le metteur en scène. Il s'agissait de donner une existence sonore à ses intentions, prélude à la liturgie du spectacle. L'idée maîtresse de ce prélude est de passer de la clarté à la noirceur la plus totale, sur une durée d'environ cinq minutes. Au terme de cette transition, le spectateur se retrouve seul avec la musique, entendue dans l'îlot d'intimité créé par l'obscurité. La seconde partie de la pièce correspond à l'entrée en scène des participants et au retour de la lumière. Elle a pour fonction d'installer l'environnement propice à l'exécution des *Litanies à la Vierge noire*, qui suivent immédiatement.

Les inspirations et les influences, maintenant. Composée en suivant la volonté quasi-autonome de mes doigts sur le clavier, la musique du *Vaisseau-cœur* est le reflet d'un panthéon personnel où se retrouvent pêle-mêle la *Suite canadienne* de Claude Champagne, certaines réalisations du *Traité de l'Harmonie* de Charles Koechlin, les arrangements de Ralph Vaughan Williams pour

ALEXIS RAYNAULT

Le Vaisseau-cœur

Le Vaisseau-cœur is named after the title of this performance, contrary to the usual practice of naming a performance after a work's title. Its intention is to follow the precise sequence of lighting intensities and blocking envisioned by stage director Cédric Delorme-Bouchard. It is both a transliteration in sound of Delorme-Bouchard's visual design and a prelude to the liturgy to be performed. The central idea of this prelude is to progress from brightness to complete darkness over approximately five minutes. At the end of this transition, the spectator is left to dwell alone with the music in the intimate space created by darkness. The second part of the work brings a re-emergence of the performers and a return to light. Its function is to instill an atmosphere suitable for the *Litanies à la Vierge noire*, which follow immediately afterwards.

Now, for the various inspirations and influences: the work was composed in emulation of the quasi-autonomous agency of my fingers running on the keyboard and my own personal pantheon: a haphazard collage of Claude Champagne's *Suite canadienne*, certain developments of Charles Koechlin's *Traité de l'Harmonie*, Ralph Vaughan Williams' arrangements for *The Oxford Book of Carols* and, of course, Francis Poulenc's choral

Au Programme | The Programme

The Oxford Book of Carols et, bien sûr, l'œuvre chorale de Francis Poulenc, source d'intenses émotions musicales à l'adolescence. Finalement, hors de la musique, j'en suis venu à associer intimement *Le Vaisseau-cœur* [son atmosphère et ses couleurs] à la talle boisée parsemée de clairières qui sépare les villages de Sainte-Marie-Salomé et de Saint-Gérard-Majella, où j'ai composé l'essentiel de la pièce.

FRANCIS POULENC

Litanies à la Vierge noire

Composées en quelques jours au mois d'août 1936, les *Litanies à la Vierge noire* inaugurent la veine sacrée de l'œuvre de Francis Poulenc. C'est aussi la deuxième œuvre chorale de sa maturité, après les *Sept chansons* composées la même année sur des poèmes de Guillaume Apollinaire et de Paul Éluard. Dès lors, ces deux pans de sa production — musique chorale et musique sacrée — occuperont une place centrale dans son œuvre. Comme pour les *Sept chansons*, la genèse des *Litanies* est liée à l'action de Nadia Boulanger en faveur des musiques anciennes : c'est surtout par elle que Poulenc découvrira, au milieu des années 1930, la musique de Monteverdi et celle des polyphonistes de la Renaissance, comme l'Espagnol Tomás Luis de Victoria, qu'il admirait. L'étude des chorals de Bach avec Charles Koechlin, quelques années plus tôt, s'avérera également déterminante dans la gestation de son écriture chorale.

works, incidentally a source of intense musical emotion in my adolescent years. But beyond the music itself, I came to intimately associate the atmosphere and colours of *Le Vaisseau-cœur* with a wooded area dotted with clearings that lies between the villages of Sainte-Marie-Salomé and Saint-Gérard-Majella, where I composed most of this work.

FRANCIS POULENC

Litanies à la Vierge noire

Completed in just a few days in August 1936, the *Litanies à la Vierge noire* is Poulenc's first work of sacred music. It also stands as the second choral work of the composer's later period, after his *Sept chansons*, written the same year on poems by Guillaume Apollinaire and Paul Éluard. From that point on, these two musical facets — choral music and sacred music — were to become the focus of Poulenc's art. As with the *Sept chansons*, the genesis of the *Litanies* was spurred by his teacher Nadia Boulanger's advocacy for early music, for it is chiefly owing to her that Poulenc discovered, in the mid-1930s, the music of Monteverdi and the Renaissance polyphonists, notably the Spanish composer Tomás Luis de Victoria, whom he especially admired. In addition, Poulenc's study of Bach's chorales under Charles Koechlin a few years earlier proved a decisive influence on his choral writing. Spurred by the tragic death in a car accident of the composer Pierre-Octave Ferroud, these *Litanies* also flow from Poulenc's discovery, during the same period, of the medieval pilgrimage site of Rocamadour

Comme pour les Sept chansons, la genèse des Litanies est liée à l'action de Nadia Boulanger en faveur des musiques anciennes.

Au Programme | The Programme

Provoquée par la disparition tragique du compositeur Pierre-Octave Ferroud, victime d'un accident de voiture, la composition des *Litanies* est également inspirée par la découverte, au cours de la même période, du pèlerinage médiéval de Rocamadour, dans le Sud de la France. Célèbre pour sa vierge noire, que la légende attribue à saint Amadour, le Zachée des Évangiles, Rocamadour compte plusieurs sanctuaires aménagés à même la montagne, ensemble dont l'austérité et le dépouillement se reflètent dans la musique des *Litanies*. Lié à la région par la famille de son père d'origine aveyronnaise, Poulenc reviendra souvent à Rocamadour par la suite. Originellement destinées à être accompagnées à l'orgue, les *Litanies à la Vierge noire* ont été arrangées pour orchestre à cordes et timbales par le compositeur en 1947.

OLIVIER MESSIAEN

Trois petites Liturgies de la Présence divine

La création remarquée des *Trois petites Liturgies de la Présence divine* au mois d'avril 1945, dans un Paris récemment libéré, confirmera la visibilité croissante acquise par Olivier Messiaen pendant les années d'occupation. Nommé au Conservatoire à son retour de captivité en 1941, Messiaen composera pendant cette période les *Visions de l'Amen* et les *Vingts regards sur l'Enfant-Jésus*, œuvres inspirées, comme les *Trois petites liturgies*, du jeu virtuose de la jeune pianiste Yvonne Loriod, alors son élève et qui

in the South of France. Famous for its Black Madonna attributed by legend to St. Amadour, the Zachaeus of the Gospels, Rocamadour houses several sanctuaries nestled in the mountainside whose austerity and asceticism are reflected in these *Litanies*. Poulenc had family connections with the region through his father, who was born in Aveyron, and often returned to the site of Rocamadour. Originally written with organ accompaniment, the *Litanies à la Vierge noire* were arranged for string orchestra and timpani by the composer in 1947.

OLIVIER MESSIAEN

Trois petites Liturgies de la Présence divine

The remarkable premiere in April 1945 of Messiaen's *Trois petites Liturgies de la Présence divine* in recently liberated Paris was a testament to the rising success of Olivier Messiaen during the Nazi occupation. Appointed professor at the Conservatoire upon his release from wartime captivity in 1941, around this time Messiaen composed his *Visions de l'Amen* and *Vingts regards sur l'Enfant-Jésus*, which like his *Trois petites liturgies* were inspired by the virtuoso playing of his student, the young pianist Yvonne Loriod, who would later become his wife. Characteristic of the composer's style, the *Trois petites Liturgies* display Balinese musical influences, especially by their employment of several resonant percussion instruments. The influence of Hungarian composer Béla Bartók's *Music for Strings, Percussion, and Celesta* is also apparent in Messiaen's instrumental choices for

Characteristic of the composer's style, the Trois petites liturgies display Balinese musical influences.



Au Programme | The Programme

deviendra par la suite son épouse. Typiques de la manière du compositeur, les *Trois petites Liturgies* révèlent l'influence de la musique de Bali, notamment à travers l'utilisation de nombreuses percussions résonnantes. L'influence de la *Musique pour cordes, percussions et célesta* du Hongrois Béla Bartók est également apparente dans le choix de la formation instrumentale destinée à accompagner le chœur. Écrits par Messiaen lui-même dans un style rappelant Éluard et Reverdy, truffés de citations de textes sacrés, les poèmes des *Trois petites Liturgies* sont bien mis en évidence par le strict recours à l'unisson des voix. Ils ont été jugés sévèrement : pour leur caractère impudique et extravagant par les tenants du conservatisme dans le domaine de la musique religieuse; pour leur charge théologique par les milieux d'avant-garde. C'est dans ce mélange des genres et des usages que réside la grande originalité de l'œuvre. Elle allie au caractère collectif de la « louange organisée », selon les mots mêmes du compositeur, l'expression la plus personnelle et la plus intime.

© Alexis Raynault, 2019

the chorus accompaniment. The poems set in these *Trois petites Liturgies* were written by Messiaen himself in a style reminiscent of Éluard and Reverdy, replete with citations from sacred texts starkly underscored by strict unison singing. These texts were severely criticized both by France's religious music conservatives for their impudent and extravagant character, and by the avant-garde for their overpowering theological content. But it is in the mix of genres and customs that the work's great originality resides: it combines collectively oriented "organized praise" (Messiaen's own words) with the composer's most personal and intimate expression.

© Alexis Raynault, 2019
Translation by Le Trait juste

Les Concepteurs | The Creators

HUBERT TANGUAY-LABROSSE

chef / conductor

Lauréat du Grand Prix du Concours OSM Standard Life en 2009, Hubert Tanguay-Labrosse est diplômé de l'École Juilliard en clarinette et du Conservatoire de musique de Montréal en direction. Actif comme chambriste et soliste, il s'est produit au cours des dernières années avec de nombreux ensembles canadiens, dont les Orchestres symphoniques de Montréal, de Sherbrooke, de Longueuil et de Terre-Neuve. On a également pu l'entendre sur les ondes de la Société Radio-Canada. En 2013, avec l'aide de ses collègues et amis, Hubert Tanguay-Labrosse a fondé la compagnie BOP, dont il assure la codirection artistique et la direction musicale.



© JONATHAN GOULET

Winner of the Grand Prix of the 2009 OSM Standard Life Competition, Hubert Tanguay-Labrosse studied clarinet at The Juilliard School and conducting at the Conservatoire de musique de Montréal. An active chamber musician and soloist, he has performed in recent years with many Canadian ensembles, including the Orchestres symphoniques de Montréal, de Sherbrooke, and de Longueuil, as well as the Newfoundland Symphony Orchestra. His work has been also heard on Radio-Canada. Hubert Tanguay-Labrosse is the co-artistic director and musical director of BOP, a company he founded in 2013 with the help of his friends and colleagues.

CÉDRIC DELORME-BOUCHARD

mise en scène et lumière /
staging and lighting

Concepteur de lumière, scénographe et metteur en scène, Cédric Delorme-Bouchard a signé plus d'une centaine de réalisations pour le théâtre, la danse et l'opéra. Ses conceptions comme éclairagiste-scénographe ont été présentées dans plus de quinze pays dans les deux Amériques, en Europe et en Asie. Sa conception de lumière pour *Candide* a été sélectionnée pour représenter le Québec lors de la plus récente édition de la Quadriennale de Prague. À titre de metteur en scène et directeur artistique de la compagnie Chambre Noire, il a signé les spectacles *Lamelles* [Usine C, 2018] et *Dispositif* [Tangente, 2019].



© ANGELO BARSETTI

Lighting designer, scenographer, and director, Cédric Delorme-Bouchard has been involved in more than a hundred projects for theatre, dance, and opera. His lighting and set designs have been presented in more than fifteen countries in North and South America, Europe, and Asia. His lighting design for *Candide* was selected to represent Quebec at the most recent edition of the Prague Quadrennial. As the artistic director of the company Chambre Noire, he has created the shows *Lamelles* [Usine C, 2018] and *Dispositif* [Tangente, 2019].

Les Concepteurs | The Creators

ALEXIS RAYNAULT

compositeur / composer

Alexis Raynault a étudié la composition au Conservatoire de musique de Montréal sous Michel Gonneville et la musicologie à l'Université de Montréal. Intéressé par la musique populaire, il a réalisé des arrangements musicaux pour de nombreux artistes québécois dont Pierre Lapointe, Philippe B et Cœur de pirate. Au cours des dernières années, il a travaillé pour l'Orchestre Métropolitain et la Société Pro Musica, en plus d'enseigner aux niveaux secondaire et collégial à l'École de musique Vincent-d'Indy. À titre de codirecteur artistique et directeur général de la compagnie BOP, il est récipiendaire du prix Opus de la Découverte de l'année en 2016.



©CÉLESTE MORRISSET

Alexis Raynault studied composition with Michel Gonneville at the Conservatoire de musique de Montréal and musicology at the Université de Montréal. His interest in pop music has led him to arrange music for many Quebec artists, including Pierre Lapointe, Philippe B, and Cœur de pirate. In recent years, he has worked with the Orchestre Métropolitain and the Société Pro Musica, in addition to teaching high school and pre-university levels at the École de musique Vincent-d'Indy. As co-artistic director and executive director of BOP, he has received the 2016 *Prix Opus de la Découverte de l'année* and the 2019 *Prix de la relève – Caisse Desjardins de la Culture*.

CHRISTELLE FRANCA
dramaturgie et direction de création / dramaturgy and creative direction

DANIELLE LECOURTOIS
mouvement / choreography

CAMILLE JUPA,
TRICIA CRIVELLARO
costumes

REMERCIEMENTS /
ACKNOWLEDGEMENTS

Arte Musica, Charles Beaudoin, Anne Beaudry, Hélène Boutet, Luc Chaput, Les membres du conseil d'administration de BOP, Pascal Côté, Romain F. Dubois, l'École Joseph-François-Perreault, Simon Gamache, Nataq Huault, Élise Labrosse, Olivier Landry, Éric Levasseur, Claire Métras, Céleste Morisset, I Musici de Montréal, l'Orchestre Métropolitain, Léa Pennel, Charlie Poirier-Bouthillette, Geneviève Rivard, RuGicomm, Patrice Servant, Arthur Tanguary-Labrosse, Timpano Percussions, Jean-Marie Zeitouni

BOP | Ballet Opéra Pantomime

Fondé en 2013 par un groupe d'amis, BOP s'est donné pour mission de créer des spectacles pluridisciplinaires, centrés sur des œuvres de musique classique et contemporaine. Dans un souci d'accessibilité, les spectacles de BOP s'adressent à tout public, néophyte comme connaisseur. La compagnie est récipiendaire du prix Opus de la Découverte de l'année (2016) et du Prix de la relève Caisse Desjardins de la Culture (2019).

Founded in 2013 by a group of friends, BOP's mission is to create multidisciplinary performances centered on classical and contemporary musical works. In the interests of accessibility, BOP are intended for everyone, novice and aficionado alike. In 2016, BOP received the *Découverte de l'année* Opus Award, and in 2019 the *Prix de la relève Caisse Desjardins de la Culture*.

Les Musiciens | The Musicians

CLAUDIA CHAN

piano

Lauréate de la trente-troisième édition du Concours Eckhardt-Gramatté, la pianiste sino-canadienne Claudia Chan a étudié avec les professeurs John Perry, David Louie, Florence Millet et Pierre-Laurent Aimard. Musicienne en résidence à la Fondation Royaumont depuis 2017, elle est soutenue par le Conseil des arts de l'Ontario, le Conseil des arts du Canada, la Deutscher Akademischer Austauschdienst et la Deutsche Musikrat. Ces dernières années, Claudia Chan a travaillé avec des compositeurs tels que Helmut Lachenmann, Johannes Schöllhorn et Alice Ho, en plus d'avoir créé de nombreuses œuvres de compositeurs de la relève.



©NADINE TARGIEL

Winner of the thirty-third Eckhardt-Gramatté Competition, Chinese-Canadian pianist Claudia Chan studied with John Perry, David Louie, Florence Millet, and Pierre-Laurent Aimard. She has been the contemporary music Artist-in-Residence at the Fondation Royaumont since 2017, and has been awarded grants from the Canada Council for the Arts, Ontario Arts Council, Deutscher Akademischer Austauschdienst, and Deutsche Musikrat. In recent years, Chan has worked with composers such as Helmut Lachenmann, Johannes Schöllhorn, and Alice Ho, and has premiered new works by many young composers.

ESTELLE LEMIRE

ondes Martenot

Estelle Lemire a fait ses études au Conservatoire de musique de Montréal. En 1988, elle y a obtenu un Premier prix d'interprétation en ondes Martenot dans la classe de Jean Laurendeau et, en 1991, un Premier prix de composition dans la classe de Gilles Tremblay. Soliste et chambriste, spécialiste des ondes Martenot depuis 30 ans, Mme Lemire privilégie d'abord la création de la musique nouvelle et cherche à mieux faire connaître et apprécier son instrument, et elle a joué pour divers ensembles au Canada et aux États-Unis. En plus de jouer les classiques des ondes, elle a créé de nombreuses œuvres de compositeurs contemporains.



©DENIS BRASARD

Estelle Lemire graduated from the Conservatoire de musique de Montréal, where she studied ondes Martenot with Jean Laurendeau and composition with Gilles Tremblay. She was awarded First Prize in ondes Martenot performance in 1988, and received First Prize in composition in 1991. As a soloist and chamber musician specializing in ondes Martenot for over thirty years, Estelle Lemire focuses mainly on the performance of new music, while also endeavouring to introduce her instrument to a larger audience. In addition to performing staples of the ondes repertoire, she has premiered several works by contemporary composers.

Les Musiciens | The Musicians



I MUSICI DE MONTRÉAL

Fondé en 1983 par Yuli Turovsky, I Musici de Montréal est composé de quinze musiciens d'exception. Son répertoire, très varié, s'étend du XVII^e siècle à aujourd'hui. Jean-Marie Zeitouni, chef d'orchestre et musicien visionnaire, en est le directeur musical depuis 2011. I Musici de Montréal fait la promotion d'une programmation originale misant sur la découverte, la tradition et l'innovation en musique classique. I Musici de Montréal a été applaudi par les mélomanes d'une vingtaine de pays et s'enorgueillit d'une discographie de plus de 40 enregistrements.

Founded in 1983 by Yuli Turovsky, I Musici de Montréal is comprised of 15 exceptional musicians, with a varied repertoire that ranges from the 17th century to the present day. Jean-Marie Zeitouni, an orchestral conductor and visionary artist, has served as artistic director since 2011. Each I Musici de Montréal concert is a unique experience that combines discovery, tradition, and innovation in classical music. I Musici de Montreal has delighted music lovers in over 20 different countries, and has a discography that includes more than 40 recordings.



Les Musiciens | The Musicians

CHŒUR D'ÉLÈVES ÉCOLE JOSEPH-FRANÇOIS- PERREAULT

Composé de vingt-cinq élèves du programme Arts-études en musique classique de l'école Joseph-François-Perrault, le chœur constitue en quelque sorte le « personnage central » du spectacle. Les choristes participent sur une base volontaire, et cette participation est encouragée par l'établissement scolaire. En raison de la complexité des œuvres et de la nature parascolaire de l'activité, les jeunes choristes ont dû commencer à répéter dès janvier 2019. Animées par les codirecteurs de BOP, les répétitions se sont tenues à l'école une fois par semaine, sur l'heure du midi. En plus de ces rencontres hebdomadaires, les élèves ont participé à des journées de travail intensives, dont une en compagnie de l'Orchestre de chambre I Musici de Montréal. Ces journées leur ont non seulement permis d'approfondir leur connaissance des œuvres, mais également d'en apprendre davantage sur la mise en scène et le mouvement grâce à des ateliers animés par le metteur en scène Cédric Delorme-Bouchard et la chorégraphe Danielle Lecourtois.

STUDENT CHOIR JOSEPH-FRANÇOIS-PERREAULT SCHOOL

Consisting of twenty-five students from the *Arts-études en musique classique* program at Joseph-François-Perrault High School, the choir is, so to speak, the "main character" of the concert. Choir members participate on a voluntary basis, which is encouraged and supported by the school. Due to the complexity of the music and the extracurricular nature of the activity, the young choir members had to start rehearsing in January 2019; led by the co-directors of BOP, the rehearsals were held at school once a week during lunchtime. In addition to these weekly meetings, students had to participate in intensive rehearsal days, including one with the I Musici de Montréal Chamber Orchestra. This allowed them to expand their knowledge of the pieces and to learn more about staging and movement by taking part in workshops led by director Cédric Delorme-Bouchard and choreographer Danielle Lecourtois.



Les Musiciens | The Musicians

I MUSICI DE MONTRÉAL

VIOLONS / VIOLINS

Julie Triquet, solo
Amélie Benoît-Bastien
Denis Béliveau
Annie Guénette
Dominic Guilbault
Madeleine Messier
Marie-Ève Poupart
Christian Prévost

ALTOS / VIOLAS

Anne Beaudry
Suzanne Careau
Jacques Proulx

VIOLONCELLES / CELLOS

Alain Aubut
Tim Halliday
Chloé Dominguez

CONTREBASSES / DOUBLE BASSES

Yannick Chênevert
Étienne Lépine-Lafrance

CÉLESTA / CELESTA

Gaspard Tanguay-Labrosse

PERCUSSIONS / PERCUSSION

Matthias Soly-Letarte
Corinne René
João Catalão

CHŒUR D'ÉLÈVES ÉCOLE JOSEPH-FRANÇOIS- PERREAU

Noémie Aguero-Aguilar
Arianne Beaulac
Mila Bissoondoyal
Emmanuelle Brin-Delisle
Flavie Brousseau-La Rosa
Ève Claveau
Sophie Courville
Maia Dagher
Nelleke Dagher
Zoé David
Alice Démontagne
Orianne Démontagne

Maxime-Barbara Émond
Ludine Franco
Amellie Gendron
Charlotte Lacroix
Laurence Laforest
Mélodie Lhermite
Shani Anne Maasa
Ophélie Mercure
Pascale Moko Foko
Sofia Morao
Léa-Jade Tabah
Amélie Tjia
Ariane Trudel-Poirier

Juliette Leclerc, monitrice de chant
Florence Tremblay, monitrice de chant

POULENC

Litanies à la Vierge noire

Seigneur, ayez pitié de nous,
Jésus-Christ, ayez pitié de nous.
Jésus-Christ, écoutez-nous.
Jésus-Christ, exaucez-nous.
Dieu le Père, créateur, ayez pitié de nous.
Dieu le Fils, rédempteur, ayez pitié de nous.
Dieu le Saint-Esprit, sanctificateur, ayez pitié de nous.
Trinité Sainte, qui êtes un seul Dieu, ayez pitié de nous.

Sainte Vierge Marie, priez pour nous,
Vierge, reine et patronne, priez pour nous.
Vierge que Zachée le publicain nous a fait connaître et aimer,
Vierge à qui Zachée ou Saint Amadour éleva ce sanctuaire, priez pour nous.
Reine du sanctuaire, que consacra Saint Martial et où il célébra ses saints mystères,
Reine, près de laquelle s'agenouilla Saint Louis vous demandant le bonheur de la France, priez pour nous.
Reine, à qui Roland consacra son épée, priez pour nous.
Reine, dont la bannière gagne les batailles, priez pour nous.
Reine, dont la main délivrait les captifs, priez pour nous.

Notre-Dame, dont le pèlerinage est enrichi de faveurs spéciales.
Notre-Dame, que l'impiété et la haine ont voulu détruire.
Notre-Dame, que les peuples visitent comme autrefois, priez pour nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, pardonnez-nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, exaucez-nous.
Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.
Notre Dame, priez pour nous, afin que nous soyons dignes de Jésus-Christ.

Lord, have mercy upon us.
Jesus Christ, have mercy upon us.
Jesus Christ, hear us.
Jesus Christ, hear our prayer,
God the Father, creator, have mercy upon us.
God the Son, redeemer, have mercy upon us.
God the Holy Spirit, sanctifier, have mercy upon us.
Holy Trinity, which is one God, have mercy upon us.
Holy Mary, pray for us.
Virgin, queen and patron, pray for us.
Virgin, whom Zacchaeus the publican made us know and love;
Virgin, to whom Zacchaeus or Saint Amadour constructed this shrine, pray for us.
Queen of this shrine, which Saint Martial consecrated and at which he celebrated his holy mysteries;
Queen, before whom Saint Louis knelt to pray for the good fortune of France, pray for us.
Queen, to whom Roland consecrated his sword, pray for us.
Queen, whose banner won battles, pray for us.
Queen, whose hand delivered the captives, pray for us.

Our Lady, whose pilgrimage is blessed with special favours,
Our Lady, who impiety and hatred have often sought to destroy,
Our Lady, whom the people visit as in former times, pray for us.

Lamb of God, who takest away the sins of the world, forgive us.
Lamb of God, who takest away the sins for the world, hear our prayer.
Lamb of God, who takest away the sins of the world, have mercy upon us.
Our Lady, pray for us, that we may be worthy of Jesus Christ

MESSIAEN

Trois petites Liturgies de la Présence divine

I. Antienne de la Conversation intérieure

Mon Jésus, mon silence,
Restez en moi.
Mon Jésus, mon royaume de silence,
Parlez en moi.
Mon Jésus, nuit d'arc-en-ciel et de silence,
Priez en moi.
Soleil de sang, d'oiseaux,
Mon arc-en-ciel d'amour,
Désert d'amour,
Chantez, lancez l'auréole d'amour,
Mon Amour,
Mon Dieu.

Ce qui chante comme un écho de lumière,
Mélodie rouge et mauve en louange du Père,
D'un baiser votre main dépasse le tableau,
Paysage divin, renverse-toi dans l'eau.
Louange de la Gloire à mes ailes de terre,
Mon Dimanche, ma Paix, mon Toujours de lumière,
Que le ciel parle en moi, rire, ange nouveau,
Ne me réveillez pas : c'est le temps de l'oiseau!

Mon Jésus, mon silence...

I. Antiphony of the interior Conversation

My Jesus, my silence,
Remain in me.
My Jesus, my kingdom of silence,
Speak in me.
My Jesus, night of rainbow and silence,
Pray in me.
Sun of blood, of birds,
My rainbow of love,
Wilderness of love,
Sing, cast love's halo,
My Love,
My God.

This "yes" that sings like an echo of light,
A red and mauve melody in praise of the Father,
By the breadth of a kiss
your hand overreaches the painting.
Heavenly landscape, spill over into the water.
Praise of Glory to my wings of earth,
My Sunday, my Peace, my Always of light.
May heaven speak within me, smile, new angel,
Do not wake me: it's the time of the bird!

My Jesus, my silence...

II. Séquence du Verbe, Cantique Divin

Il est parti le Bien-Aimé,
C'est pour nous!
Il est monté le Bien-Aimé,
C'est pour nous!
Il a prié le Bien-Aimé,
C'est pour nous!
Il a parlé, il a chanté,
Le Verbe était en Dieu!
Il a parlé, il a chanté,
Et le verbe était Dieu!
Louange du Père,
Substance du Père,
Empreinte et rejaillissement toujours,
Dans l'Amour, Verbe d'Amour!
Il est parti le Bien-Aimé...
Par lui le Père dit : c'est moi,
Parole de mon sein!
Par lui le Père dit : c'est moi,
Le Verbe est dans mon sein!
Le Verbe est la louange,
Modèle en bleu pour anges,
Trompette bleue qui prolonge le jour,
Par Amour,
Chant de l'Amour!
Il est parti le Bien-Aimé...
Il était riche et bienheureux,
Il a donné son ciel!
Il était riche et bienheureux,
Pour compléter son ciel!

II. Séquence of the Word, Divine Hymn

The Beloved has gone,
It is for us!
The Beloved has ascended,
It is for us!
The Beloved has prayed,
It is for us!
He has spoken, he has sung,
And the Word was in God!
He has spoken, he has sung,
And the Word was God!
Praise of the Father,
Substance of the Father,
Imprint and overflowing always,
In Love, Word of Love!
The Beloved has gone...
Through the Word, the Father said: it is I,
The Word of my breast!
Through it, the Father said: it is I,
The Word is in my breast!
The Word is praise,
A model in blue for angels,
A blue trumpet that prolongs the day,
Through Love,
Song of Love!
The Beloved has gone...
He was rich and happy,
He gave his heaven!
He was rich and happy,
To complete his heaven!

Le Fils, c'est la Présence,
L'Esprit, c'est la Présence!
Les adoptés dans la grâce toujours,
Pour l'Amour,
Enfants d'Amour!

Il est parti le Bien-Aimé...

Il a parlé, il a chanté...

Il est parti le Bien-Aimé...

Il est vivant, il est présent,

Et Lui se dit en Lui!

Il est vivant, il est présent,

Et Lui se voit en Lui!

Présent au sang de l'âme,

Étoile aspirant l'âme,

Présent partout, miroir ailé des jours,

Par Amour,

Le Dieu d'Amour!

Il est parti le Bien-Aimé...

III. Psalmodie de l'Ubiquité par amour

Tout entier en tous lieux,

Tout entier en chaque lieu,

Donnant l'être à chaque lieu,

À tout ce qui occupe un lieu,

Le successif vous est simultané,

Dans ces espaces et ces temps que vous avez créés,

Satellites de votre Douceur.

Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Temps de l'homme et de la planète,

Temps de la montagne et de l'insecte,

Bouquet de rire pour le merle et l'alouette,

Éventail de lune au fuchsia,

The Son is the presence,
The Spirit is the presence!
Those who have received grace always,
For Love,
Children of Love!

The Beloved has gone...

He has spoken, he has sung...

The Beloved has gone...

He lives, he is present,

And He speaks to Himself in Himself!

He lives, he is present,

And He sees Himself in Himself!

Present in the blood of the soul,

Soul-breathing star,

Present everywhere, winged mirror of days,

Through Love,

The God of Love!

The Beloved has gone...

III. Psalmody of Ubiquity through love

Whole in all places,

Whole in each place,

Bestowing being upon each place,

On all that occupies a place,

The successive you is omnipresent,

In the spaces and times that you created,

These satellites of your Gentleness.

Place yourself like a seal on my heart.

Time of man and of the planet,

Time of the mountain and of the insect,

Garland of laughter for the blackbird and lark,

Wedge of moon to the fuchsia,



À la balsamine, au bégonia;
De la profondeur une ride surgit,
La montagne saute comme une brebis
Et devient un grand océan.
Présent,
Vous êtes présent.
Imprimez votre nom dans mon sang.
Dans le mouvement d'Arcturus, présent,
Dans l'arc-en-ciel d'une aile après l'autre
(Écharpe aveugle autour de Saturne),
Dans la race cachée de mes cellules, présent,
Dans le sang qui répare vos rives,
Dans vos Saints par la grâce, présent,
(Interprétations de votre Verbe,
Pierres précieuses au mur de la Fraîcheur.)
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.
Un cœur pur est votre repos,
Lis en arc-en-ciel du troupeau,
Vous vous cachez sous votre Hostie,
Frère silencieux dans la Fleur-Eucharistie,
Pour que je demeure en vous comme une aile
dans le soleil,
Vers la résurrection du dernier jour.
Il est plus fort que la mort, votre Amour.
Mettez votre caresse tout autour.
Violet-jaune, vision,
Voile blanc, subtilité,
Orangé-bleu, force et joie,
Flèche-azur, agilité,
Donnez-moi le rouge et le vert de votre amour,
Feuille flamme or, clarté,
Plus de langage, plus de mots,
Plus de prophètes ni de science

Balsam and begonia;
From the depths a ripple rises,
The mountain leaps like a ewe
And becomes a great ocean,
Present,
You are present.
Imprint your name in my blood.
Present in the movement of Arcturus,
In the rainbow, with one wing after the other,
(Blind sash around Saturn),
Present in the hidden race of my cells,
In the blood that repairs its banks,
Present, through Grace, in your Saints.
(Interpretations of your Word,
Precious stones in the wall of Freshness.)
Place yourself like a seal on my heart.
A pure heart is your repose,
Rainbow-coloured lily of the flock,
You hide beneath your Host,
Silent brother in the Eucharist of flowers,
So I may dwell within you like a wing within the sun,
Awaiting the resurrection of the final day.
Your Love is stronger than Death.
Enfold us within your embrace.
Violet-yellow, vision,
White-out, subtlety,
Orange-blue, strength and joy,
Azure arrow, agility,
Give me the red and green of your love,
Gold-flame leaf, clarity,
No more language, no more words,
No more prophets or science,

(C'est l'Amen de l'espérance,
Silence mélodieux de l'Éternité.)

Mais la robe lavée dans le sang de l'Agneau,
Mais la pierre de neige avec un nom nouveau,
Les éventails, la cloche et l'ordre des clartés,
Et l'échelle en arc-en-ciel de la Vérité,
Mais la porte qui parle et le soleil qui s'ouvre,
L'aurole tête de recharge qui délivre,
Et l'encre d'or ineffaçable sur le livre;
Mais le face-à-face et l'Amour.

Vous qui parlez en nous,
Vous qui vous taisez en nous,
Et gardez le silence dans votre Amour,
Vous êtes près,
Vous êtes loin,
Vous êtes la lumière et les ténèbres,
Vous êtes si compliqué et si simple,
Vous êtes infiniment simple.
L'arc-en-ciel de l'Amour, c'est vous,
L'unique oiseau de l'Éternité, c'est vous!
Elles s'alignent lentement,
Les cloches de la profondeur.
Posez-vous comme un sceau sur mon cœur.

Tout entier en tous lieux...

Vous qui parlez en nous,
Vous qui vous taisez en nous,
Et gardez le silence dans votre Amour,
Enfoncez votre image dans la durée de mes jours.

(It is hope's Amen,
The melodious silence of Eternity).

But the raiment washed in the blood of the Lamb,
But the stone of snow with another name,
The fans, the bell, and the order of light,
And the rainbow ladder of Truth,
But the gate that speaks and the sun that opens,
The halo a change of head that redeems us,
And the indelible gold ink on the book;
But to see you face-to-face, and Love.

You who speak in us,
You who keep silent in us,
And maintain your silence in your Love.
You are close,
You are distant,
You are the light and the darkness,
You are so complex and so simple,
You are infinitely simple,
The rainbow of Love, that is you,
The sole bird of Eternity, that is You!
Slowly they fall into line,
The bells of profundity.
Place yourself like a seal on my heart.

Whole in all places...

You who speak in us,
You who keep silent in us,
And maintain your silence in your Love.
Impress your image throughout the rest of my days.

CONCERT

Présenté par Arte Musica

— Danse —

FOCUS DANSE BACH

Dimanche
15 septembre
14 h 30

Sunday
September 15
2.30 p.m.



Compagnie FOCUS CIA DE DANCA
(Rio de Janeiro)
ALEX NEORAL chorégraphe

ALEXANDER READ violon
ELINOR FREY violoncelle
MÉLISANDE MCNABNEY clavecin

J. S. BACH

Partita n° 2 pour violon seul en *ré* majeur
Sonate n° 5 pour violon et clavecin en *fa* mineur

SALLEBOURGIE.CA | 514-285-2000 option 4

CONCERT

Présenté par Arte Musica

– Récital –

LUCA BURATTO piano

Mercredi
18 septembre
19 h 30

Wednesday
September 18
7.30 p.m.



SCHUMANN

Kinderszenen (Scènes d'enfants), op. 15
Sonate n° 2 en sol mineur, op. 22
Arabesque en do majeur, op. 18
Études symphoniques, op. 13

Lauréat en 2015 du Concours international de piano Honens,
l'Italien Luca Buratto a reçu partout de chaleureux éloges.

Winner of the 2015 Honens International Piano Competition,
Luca Buratto has been the object of much praise across the board.

SALLEBOURGIE.CA | 514-285-2000 option 4

Calendrier 19 • 20

SEPTEMBRE

DIMANCHE 15 14 h 30

FOCUS DANSE BACH
Alex Neoral, chorégraphe
Œuvres de J.S. Bach

MERCREDI 18 19 h 30

Luca Buratto, piano
Œuvres pour piano de Schumann

JEUDI 19 18 h

5 à 7 Jazz
Chet Baker et Scott LaFaro :
Concert de légendes
Trio Frédéric Alarie

VENDREDI 20 18 h 30

Musiciens de l'OSM
Jamais trop classique !
Beethoven, Haydn et Onslow

MERCREDI 25 19 h 30

Concert-conférence
Histoires de guitares
David Jacques, guitare

DIMANCHE 29 14 h 30

Intégrale des cantates de Bach - An 6
Trinity Baroque Orchestra
The Choir of Trinity Wall Street
Julian Wachner, direction

OCTOBRE

MARDI 1^{ER} et JEUDI 3 19 h 30

Marie-Nicole Lemieux, contralto
Daniel Blumenthal, piano
Raymond Cloutier, comédien
L'Invitation au voyage : Baudelaire en paroles et en musique

SAMEDI 5 20 h

Russian Renaissance
La balalaïka à l'honneur
Œuvres de Piazzola, de Duke Ellington, et plus!

Équipe Arte Musica

Isolde Lagacé

Directrice générale et artistique

Sophie Laurent

Directrice artistique adjointe

Miguel Chehuan-Baroudi

Responsable de l'administration

Raphaële Goldenberg

Responsable des communications

Alita Kennedy L'Ecuyer

Responsable marketing

Julie Olson

Adjointe aux communications et au marketing

Trevor Hoy

Responsable des programmes imprimés

Nicolas Bourry

Responsable de la production et de la logistique

Roger Jacob

Responsable technique - Salle Bourgie

Conseil d'administration

Pierre Bourgie président

Carolynne Barnwell secrétaire

Paula Bourgie administratrice

Pascale Chassé administratrice

Michelle Courchesne administratrice

Philippe Frenière administrateur

Paul Lavallée administrateur

Diane Wilhelmy administratrice

ARTE MUSICA

En résidence au Musée des beaux-arts de Montréal depuis 2008, Arte Musica a comme mission le développement de la programmation musicale du Musée.

In residence at the Montreal Museum of Fine Arts since 2008, Arte Musica's mission is to develop the Museum's musical programming.

Pierre Bourgie, président
Isolde Lagacé, directrice générale et artistique

sallebourgjie.ca

bourgjehall.ca

514-285-2000, option 4

BOURGIE  SALLE
HALL BOURGIE

Pavillon Claire et Marc Bourgie, Musée des beaux-arts de Montréal
1339, rue Sherbrooke Ouest

Le Musée des beaux-arts de Montréal et Arte Musica tiennent à souligner la contribution exceptionnelle d'un donateur anonyme en hommage à la famille Bloch-Bauer.

The Montreal Museum of Fine Arts and Arte Musica would like to acknowledge the exceptional support received from an anonymous donor in honour of the Bloch-Bauer Family.

Partenaire média/Media partner

LEDEVOIR

Présenté par
Presented by

